

El impacto de la traducción automática y la posesición en el sector de la traducción en España

Informe de Investigación DITAPE 2022

Índice

▪ El informe DITAPE: contexto, objetivos y metodología	03
▪ Percepción de la traducción automática y la posesición	10
▪ Tareas y usos de la traducción automática y posesición	15
▪ Tarifas y prácticas profesionales	22
▪ La traducción automática y la posesición en el aula	27
▪ La formación en traducción automática y posesición	31
▪ Conclusiones	36
▪ Anexo: Características de la muestra	41

Contexto, objetivos y metodología

Contexto

El informe de investigación DITAPE 2022 se enmarca dentro del proyecto de investigación ***Docencia e Investigación en Traducción Automática y Posedición (2021/GV/080)*** impulsado desde el Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas y Aplicadas (IULMA) y el grupo de investigación CiTrans de la Universitat de València. Está financiado por la Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital de la Generalitat Valenciana. El objetivo principal es investigar la situación actual en cuanto a la percepción, el uso y la incorporación de nuevas tecnologías y, en concreto, de la traducción automática en el proceso de traducción y su posible impacto en la realidad socioprofesional del sector y en la docencia de la traducción en España.

Con anterioridad se han realizado varios estudios del sector sobre la percepción y el uso de las tecnologías y la traducción automática. Destacamos, por ejemplo, el *Análisis del sector de la traducción en España: 2014-2015* (Rico y García Aragón, 2016), o el *Informe ProjectA 2015* (Torres-Ostench et al., 2016). La singularidad del informe DITAPE reside en la inclusión de los docentes de traducción en el estudio, lo que permite no solo radiografiar el uso de la tecnología que realizan empresas y profesionales, sino también identificar las necesidades académicas en la formación de traductores y poder desarrollar así propuestas pedagógicas acordes con la realidad profesional (Cid-Leal et al., 2018).

Agradecemos la colaboración de todas las empresas, traductores autónomos y docentes que, de manera desinteresada, han colaborado en esta investigación.

Contexto

El equipo de investigadores y docentes que ha elaborado este informe DITAPE es el siguiente:

Universitat de València

Diana González Pastor (coord.)

Belén Lozano Sañudo

Beatriz Cerezo Merchán

Andrea Artusi

Universitat d'Alacant

Lucía Navarro Brotons

Analía Cuadrado Rey

Universitat Jaume I

Robert Martínez Carrasco

Colaboración de:

Raquel Gavidia Josa (SCSIE- UV)

Cita recomendada: González Pastor, D. (Coord.) (2023). *El impacto de la traducción automática y posesición en el sector de la traducción en España. Informe de investigación DITAPE 2022.* <https://roderic.uv.es/handle/10550/85779>

El presente estudio se ofrece bajo licencia Creative Commons.

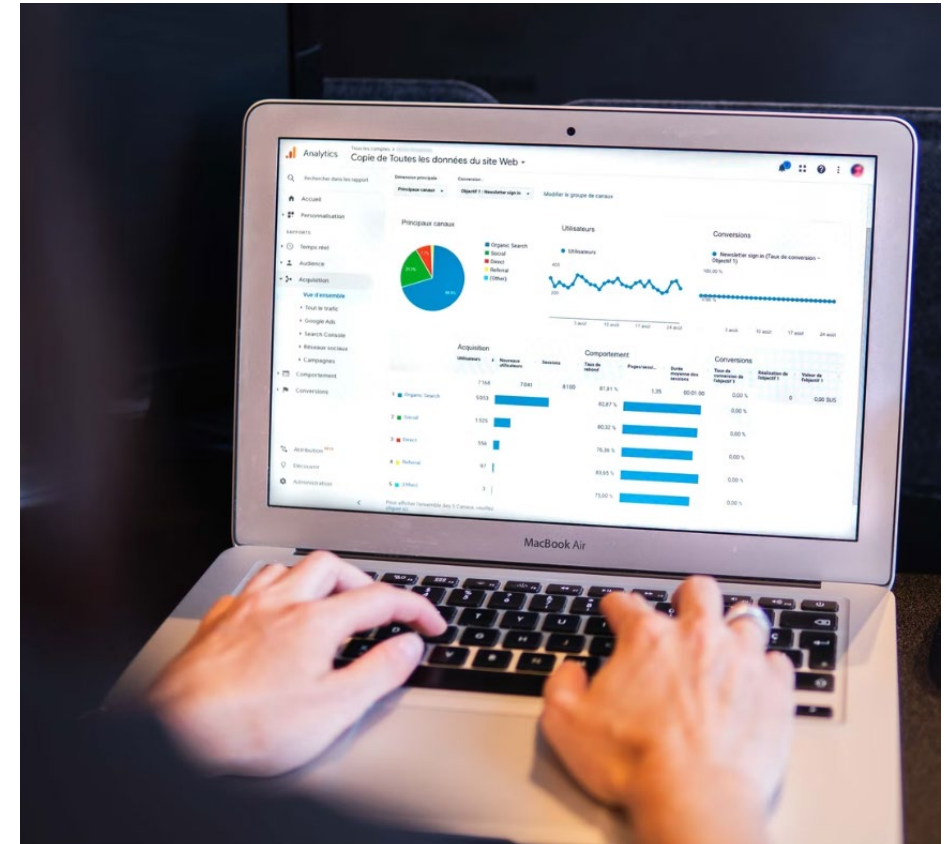


Objetivos

El objetivo principal de esta investigación es obtener una radiografía del mercado profesional de la traducción en España que, posteriormente, permita diseñar propuestas pedagógicas actualizadas y coherentes con la realidad socioprofesional con vistas a una posible integración curricular en los programas de Traducción e Interpretación.

En concreto, los objetivos específicos abordados han sido:

- Conocer los usos, percepciones y actitudes hacia la tecnología en el sector de la traducción.
- Comprender la relación entre universidad y empresa en el sector actualmente.
- Percepción de las cuestiones éticas por parte de los profesionales.
- Proyección del futuro del sector por parte de sus profesionales.



Metodología

Para dar respuesta a estos objetivos, se ha desarrollado una investigación en 2 fases:

Fase 1: Aproximación cualitativa

Mediante técnicas de exploración cualitativa se ha escuchado el discurso espontáneo de los profesionales (empresas y traductores autónomos) y docentes del sector, para disponer de una aproximación a sus percepciones e identificar el imaginario general. Del mismo modo, los aprendizajes de esta fase han servido para definir y adecuar el cuestionario de la siguiente fase.

Fase 2: Cuantificación de los aprendizajes

A partir de una encuesta a los diferentes perfiles objeto de esta investigación, se contrastan las hipótesis planteadas inicialmente y se dispone de una radiografía del sector desde la que plantear la hoja de ruta hacia las que encaminar al sector de la traducción del futuro.

En cada una de ellas, se han abordado 3 perfiles diferentes:



Este informe ofrece los resultados de la fase 2 de cuantificación de aprendizajes

Ficha técnica

191

encuestas válidas

Encuesta auto
cumplimentada
por ordenador
(CAWI)



Universo

Profesionales del sector de la traducción que trabajan actualmente en empresas de traducción, como autónomos o impartiendo docencia en universidades españolas.



Distribución muestral

Empresas de traducción

n=50

Variedad de tamaño y zonas.

Traductores autónomos

n=68

Variedad de zonas.

Docentes de traducción *n=73*

En activo en el curso 2021-2022, con variedad de zonas de España que imparten asignaturas de traducción en universidades españolas.



Ámbito territorial

España.



Duración de la encuesta

Una media de 12 minutos.



Error muestral

El tamaño muestral de 191 encuestas supone operar con un error estadístico de $\pm 7,1\%$ siendo el intervalo de confianza del 95,0% en el caso más desfavorable de $p=q=50\%$. Por perfiles: Empresas de traducción: $\pm 13,9\%$ / Traductores autónomos: $\pm 11,9\%$ / Docentes de traducción: $\pm 11,5\%$. Se ha utilizado la metodología de muestreo aleatorio consecutivo, de modo que se han tomado como muestra todos los sujetos que están al alcance de la investigación



Fechas de campo


Del 23 de mayo al 20 de junio de 2022, ambos incluidos.

Métodos estadísticos

Se ha realizado un análisis descriptivo de las distintas variables que componen el formulario a partir de la frecuencia de respuesta. A continuación, se ha planteado el contraste de hipótesis en el que queremos ver si existen diferencias significativas para un nivel de significatividad $\alpha = 0.1$, previa comprobación de las condiciones de aplicabilidad del correspondiente test.

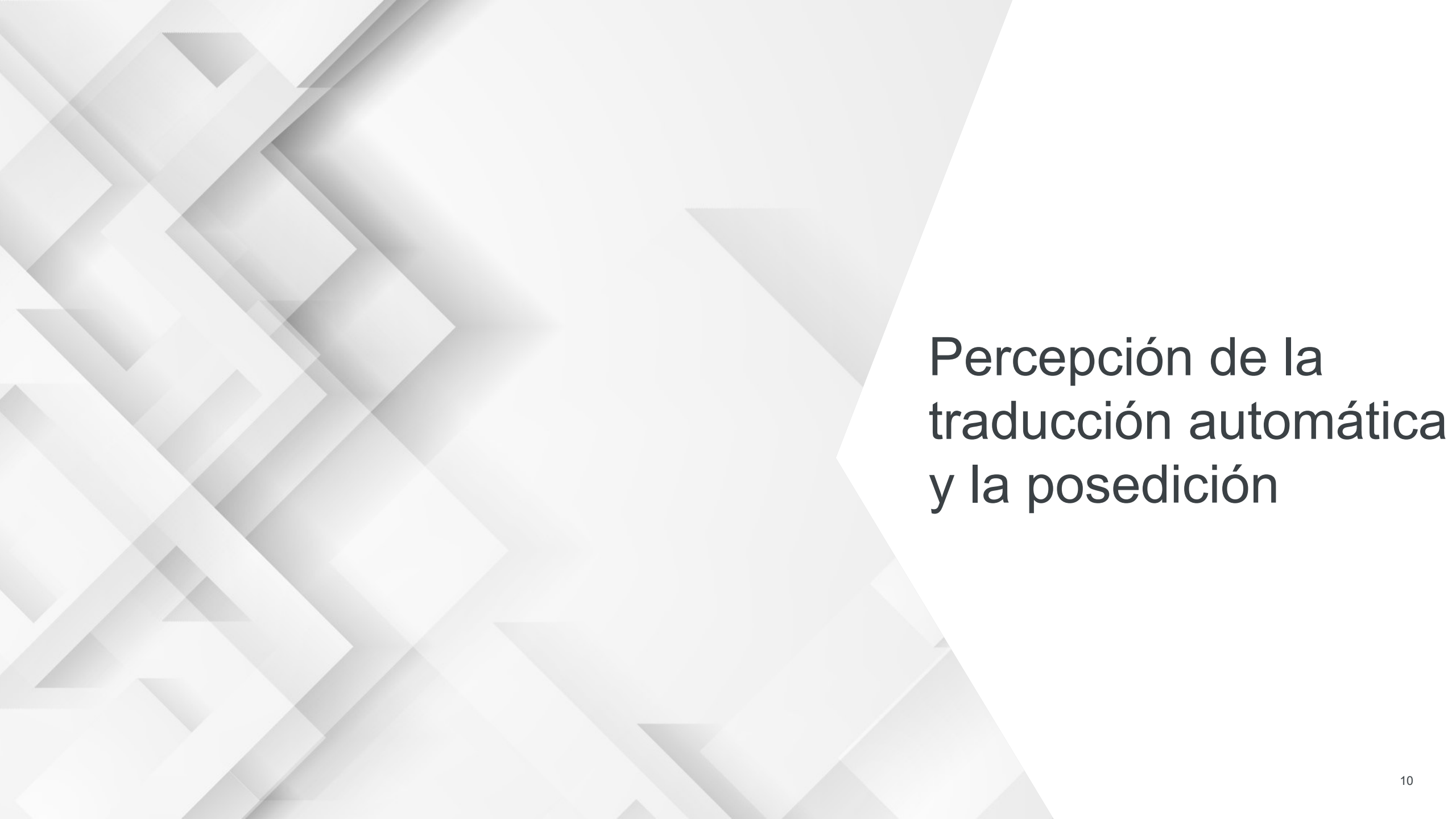
La significatividad estadística es un criterio de análisis estadístico resultado de la interpretación conjunta de la diferencia entre dos valores y el tamaño muestral de sus bases.

Cuando se identifiquen diferencias estadísticamente significativas en cualquiera de los segmentos respecto al resultado del resto de segmentos, estas se señalarán en el informe mediante la siguiente leyenda:

 *En azul* - Valor estadísticamente significativo *superior*
 *En rojo* - Valor estadísticamente significativo *inferior*

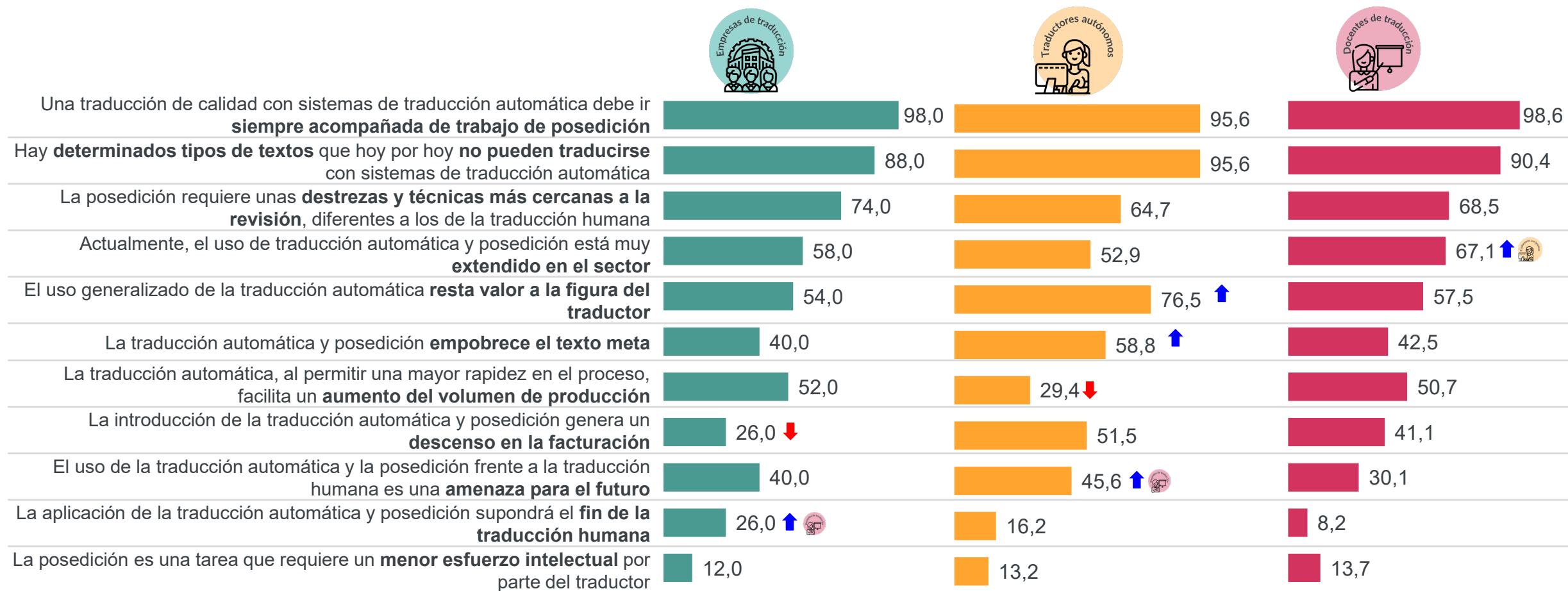
En el caso de que se observen diferencias significativas exclusivamente respecto a un perfil en concreto, se incluirá un indicador que identifique el segmento frente al que se compara.

Para el análisis estadístico se ha utilizado el software SPSS 27.



Percepción de la traducción automática y la posesición

Grado de acuerdo con afirmaciones relacionadas con la TA y la PE



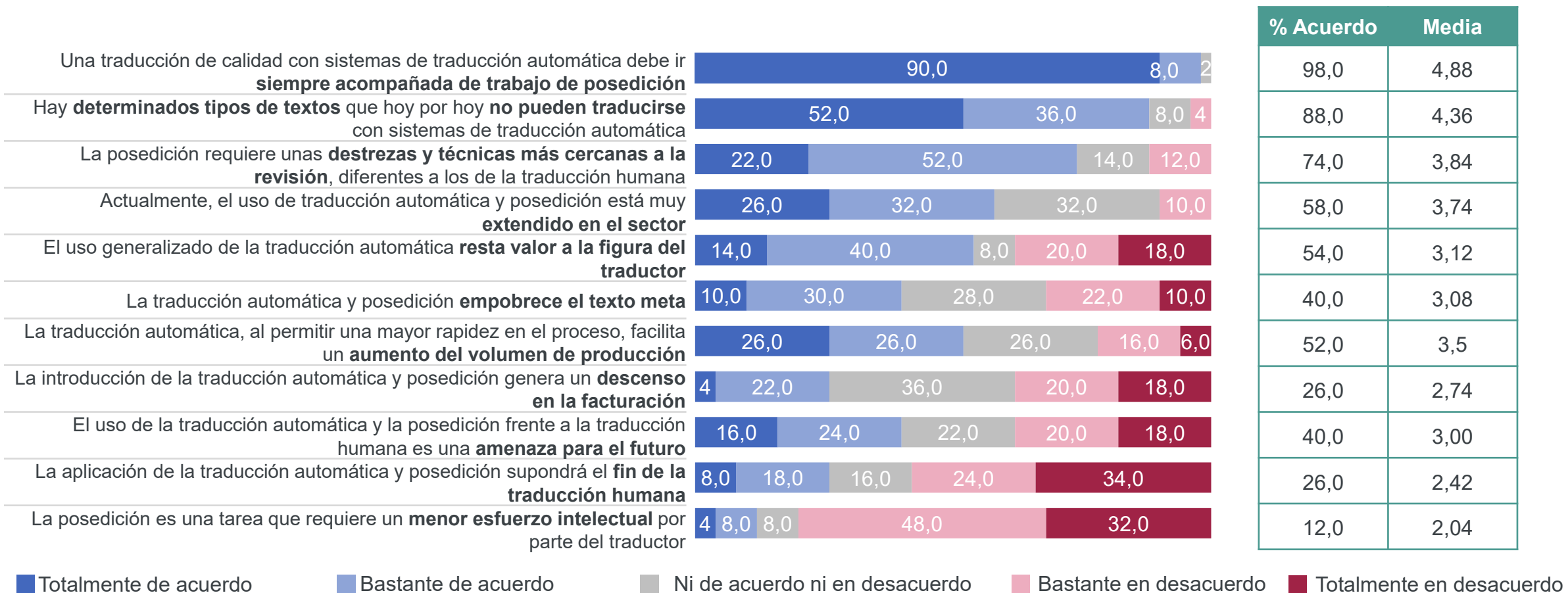
Unidad: % y media (1 "Totalmente en desacuerdo" a 5 "Totalmente de acuerdo") / Base: Total Muestra (Empresas n=50; Autónomos n=68; Docentes n=73)

B12 Por favor, indica tu grado de acuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones en una escala que va desde "totalmente en desacuerdo" hasta "totalmente de acuerdo". Se establecen puntos intermedios para matizar tu grado de acuerdo.



Grado de acuerdo con afirmaciones relacionadas con la TA y la PE

Entre las empresas, las afirmaciones que alcanzan mayores niveles de acuerdo son las que apuntan a que la TA debe ir siempre **acompañada de PE** (98,0%) y la de que hay **determinados tipos de textos que hoy por hoy no pueden traducirse con sistemas de TA** (88,0%). Por el contrario, las afirmaciones que alcanzan menores niveles de acuerdo son la **idea de que la TA y PE implique un descenso de la facturación** (26,0%), que estas **supongan el fin de la traducción humana** (26,0%) y que requieran un **menor esfuerzo intelectual** por parte del traductor (12,0%).



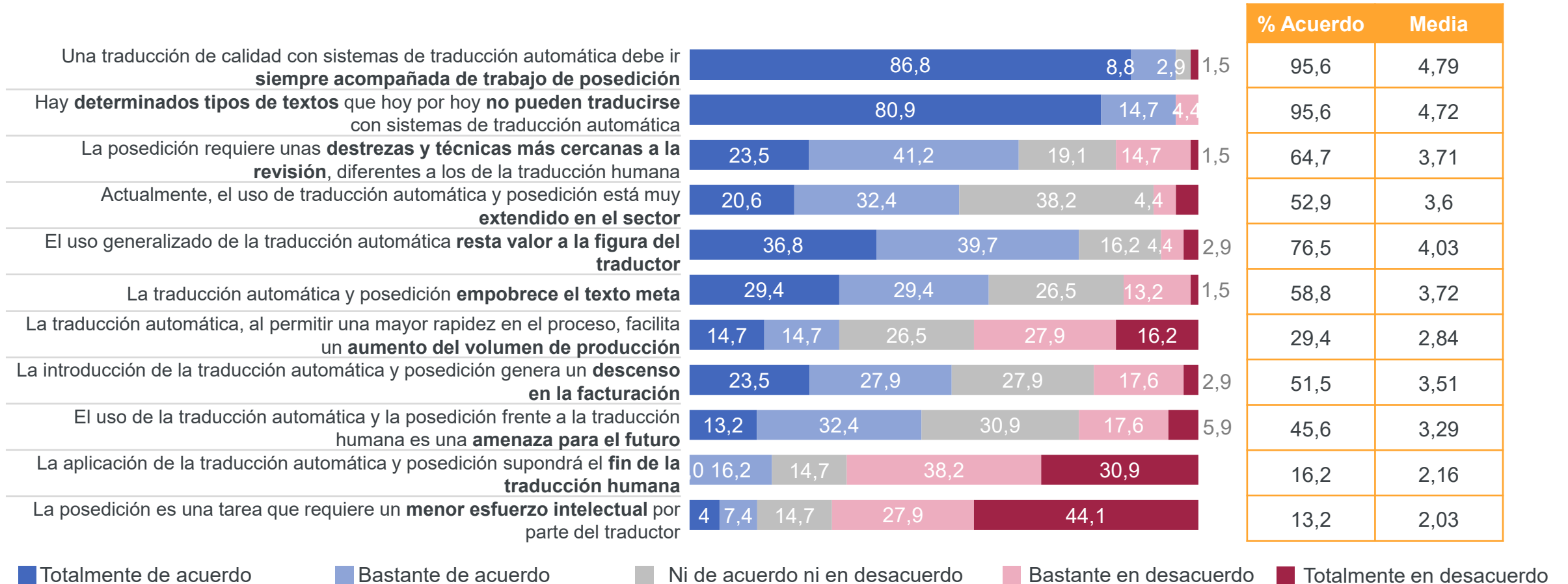
Unidad: % y media (1 "Totalmente en desacuerdo" a 5 "Totalmente de acuerdo") / Base: Total Muestra (Empresas n=50)

B12 Por favor, indica tu grado de acuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones en una escala que va desde "totalmente en desacuerdo" hasta "totalmente de acuerdo". Se establecen puntos intermedios para matizar tu grado de acuerdo.



Grado de acuerdo con afirmaciones relacionadas con la TA y la PE

Entre los autónomos, las afirmaciones que alcanzan mayores niveles de acuerdo son las que apuntan a que la TA debe ir siempre **acompañada de PE** (95,6%), que hay **determinados tipos de textos que hoy por hoy no pueden traducirse con sistemas de TA** (95,6%) y que el uso de la **TA resta valor a la figura del traductor** (76,5%). Por el contrario, las afirmaciones que alcanzan menores niveles de acuerdo son la idea de que **la TA y PE supongan el fin de la traducción humana** (16,2%) y que requieran un **menor esfuerzo intelectual** por parte del traductor (13,2%).



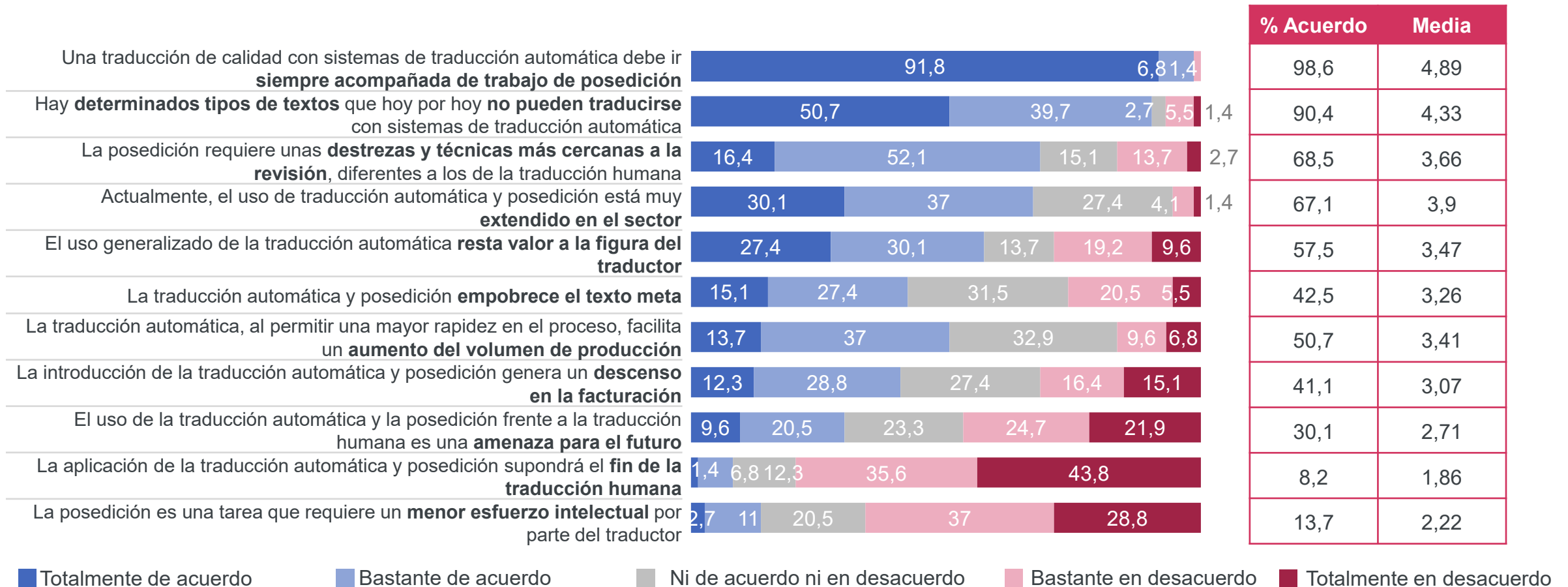
Unidad: % y media (1 "Totalmente en desacuerdo" a 5 "Totalmente de acuerdo") / Base: Total Muestra (Autónomos n=68)

B12 Por favor, indica tu grado de acuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones en una escala que va desde "totalmente en desacuerdo" hasta "totalmente de acuerdo". Se establecen puntos intermedios para matizar tu grado de acuerdo.




Grado de acuerdo con afirmaciones relacionadas con la TA y la PE

Entre los docentes, la perspectiva general es más cercana a la de las empresas en lo referente a la TA y PE: las afirmaciones que alcanzan mayores niveles de acuerdo son las que apuntan a que **la TA debe ir siempre acompañada de trabajo de PE** (98,6%) y la de que **hay determinados tipos de textos que hoy por hoy no pueden traducirse con sistemas de TA** (90,4%). Por el contrario, las afirmaciones que alcanzan menores niveles de acuerdo son que la TA y PE requieran un **menor esfuerzo intelectual** por parte del traductor (13,7%) y que su aplicación suponga el **fin de la traducción humana** (8,2%).



Unidad: % y media (1 "Totalmente en desacuerdo" a 5 "Totalmente de acuerdo") / Base: Total Muestra (Docentes n=73)

B12 Por favor, indica tu grado de acuerdo con cada una de las siguientes afirmaciones en una escala que va desde "totalmente en desacuerdo" hasta "totalmente de acuerdo". Se establecen puntos intermedios para matizar tu grado de acuerdo.



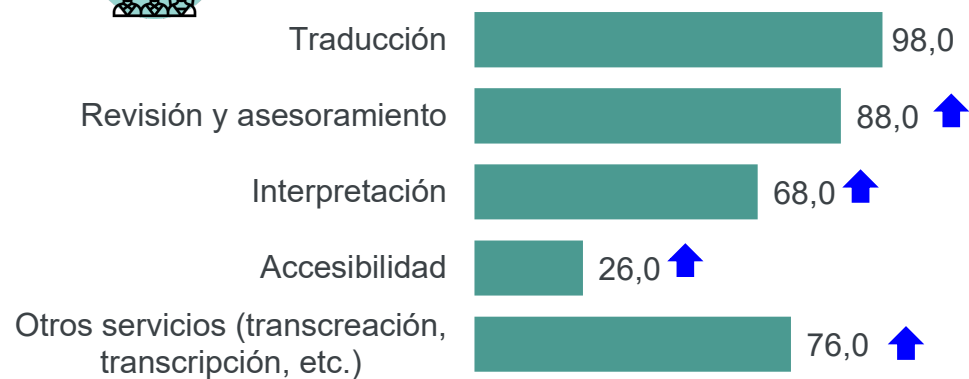
Tareas y usos de la traducción automática y posesición

Servicios ofrecidos

La práctica totalidad de las empresas de **servicios lingüísticos y traductores autónomos ofrecen servicios de traducción**. Cabe señalar que, debido a su mayor tamaño, **las empresas de traducción tienen la capacidad de ofrecer un mayor número de servicios** por término medio. Así mismo, las empresas presentan valores significativamente superiores en todas las actividades en comparación con los traductores autónomos.



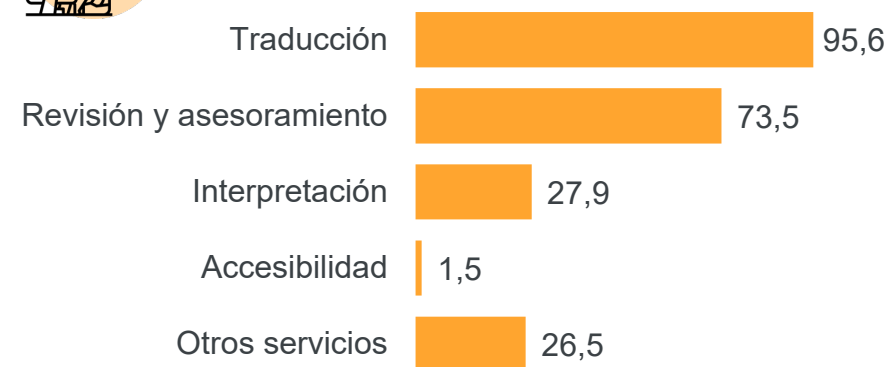
¿Qué servicios ofrecéis?



Nº medio de servicios
3,6 ↑



¿Qué servicios ofrecéis?



Nº medio de servicios
2,3

Valor estadísticamente significativo superior
Valor estadísticamente significativo inferior

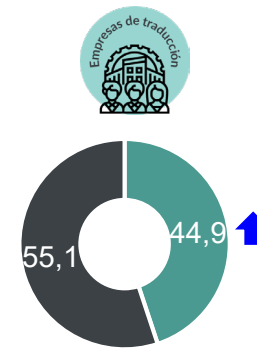
Servicios ofrecidos: traducción automática (TA), posesición (PE), revisión de la posesición (RPE)

En cuanto al uso de la TA y la PE, algo **menos de la mitad** de **las empresas de traducción ofrecen el servicio de sistemas de traducción automática** (44,9%). Las cifras aumentan a porcentajes superiores con los servicios de **posesición (63,3%)** y **revisión de la posesición (57,1%)**. Con todo, cabe destacar que **el 66% de las empresas hace alguna de estas tareas relacionadas con la TA.**

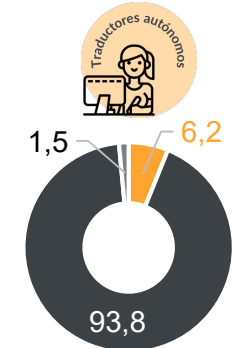
Las cifras de cada actividad son más bajas entre los traductores **autónomos**, especialmente en servicios de motores de traducción: **el porcentaje de aquellos que ofrecen TA es residual** y significativamente inferior al de las empresas (6,2%). Sin embargo, los servicios de PE (47,7%) y RPE (41,5%) están más extendidos, aunque sin llegar a ser ofrecidos por una mayoría. **Entre el perfil de autónomos, quienes ofrecen alguno de los servicios relacionados con la traducción automática (TA, PE, RPE) representan el 51,5%.**

¿Ofrece...?

Traducción automática

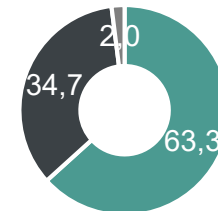


- Sí
- No
- No sabe

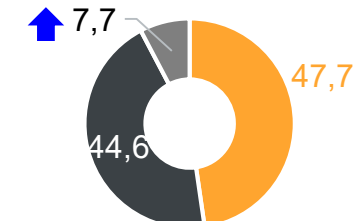


- Sí
- No
- No sabe

Posedición

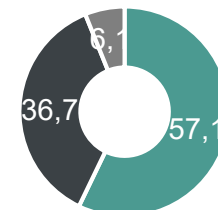


- Sí
- No
- No sabe

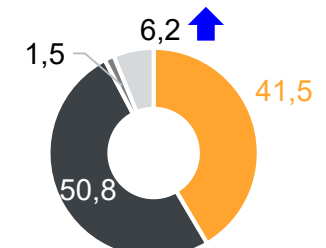


- Sí
- No
- No contesta

Revisión de la posesición



- Sí
- No
- No sabe



- Sí
- No
- No sabe
- No contesta

Ofrece alguno de estos servicios (TA, PE, RPE): **66,0%**

Ofrece alguno de estos servicios (TA, PE, RPE): **51,5%**

Peso en la facturación: TA, PE y RPE

A la hora de comparar los ingresos según el tipo de traducción entre quienes realizan tanto traducción humana como automática la **mayor parte de la facturación** procede de la **traducción humana**, tanto en las empresas y como en los autónomos.

Por su parte, **apenas se identifican servicios que solo incluyan traducción automática**: la práctica totalidad de las empresas y autónomos **ofrecen TA junto con posesición o, incluso, junto con revisión de la posesición**. Entre las **empresas se factura más por servicios integrados de las tres tareas** (traducción automática, posesición y revisión) que por servicios que solo combinan TA y PE, al contrario que entre autónomos, donde la inclusión de la revisión se produce en servicios que representan un 24,1% de la facturación.

¿Cómo se distribuye la facturación según cada tipo de traducción?



■ Traducción humana

■ Traducción automática

¿Cómo se distribuye la facturación según cada tipo de actividad?



■ Solo traducción automática

■ Traducción automática y posesición

■ Traducción automática, posesición y revisión de la posesición

■ No contesta

Unidad: % / Base: Ofrece el servicio de traducción automática, posesición o revisión de la posesición (Empresas n=33; Autónomos n=35)

B5 Has indicado que en tu empresa realizáis/realizas traducción humana y traducción automática. Por favor, indica ahora el porcentaje de facturación aproximado en cada tipo de actividad para que sume el 100%.

B6 ¿En qué porcentaje se distribuye la facturación que realizáis en tu empresa/realizas entre las siguientes actividades?

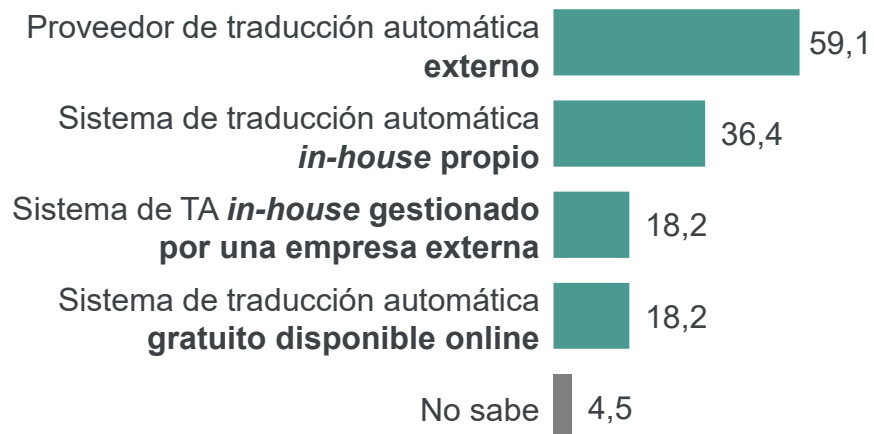
Sistemas de TA utilizados

Los sistemas de traducción automática más utilizados son los de proveedores externos, tanto entre empresas (59,1%) como entre autónomos (75,0%). Además, en el caso de las empresas, entre quienes hacen TA, una de cada tres utiliza sistemas de traducción automática propios, con desarrollos *in-house* (36,4%). A estos les siguen los sistemas de TA propios gestionados por una empresa externa -también presentes entre autónomos- y los sistemas de traducción gratuitos disponibles online.

Las empresas señalan el uso de un mayor número medio de tipos de sistemas (1,4) que los autónomos (1).



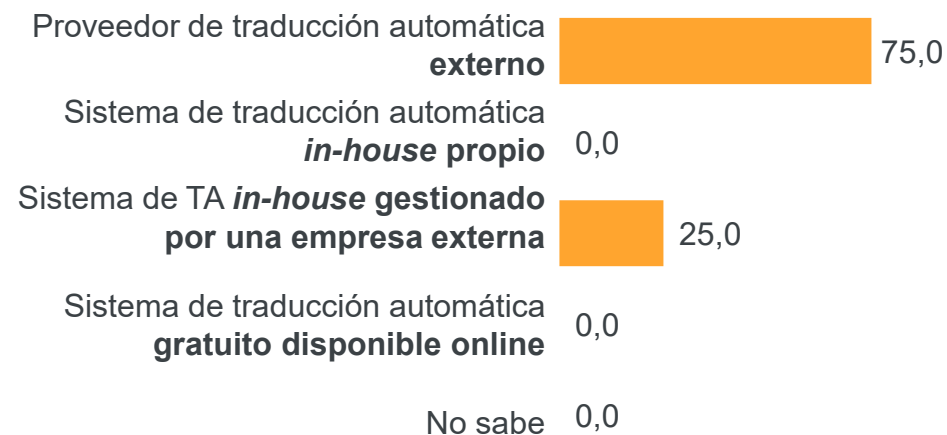
¿Qué tipos de sistemas de TA utilizáis?



Nº medio de servicios
1,4 ↑



¿Qué tipos de sistemas de TA utilizas?



Nº medio de servicios
1,0



Sectores con los que trabajan

Los **clientes** de las empresas de servicios lingüísticos provienen de una **gran variedad de sectores**, tanto para **traducción humana como traducción automática y posesición**. El **primer bloque** lo constituyen los sectores de la **administración, económico, jurídico y empresas de publicidad, marketing y RRPP**. Los sectores con menor presencia son el de ciencias (naturales y sociales) y literatura. En **traducción automática y posesición**, la **jerarquía de sectores es similar**, pero existe un **menor número de empresas que solicitan el servicio y no se observan diferencias significativas**.

Principales sectores profesionales de traducción con los que trabaja



Nº medio de sectores: 5,6 ↑

Sectores habituales para los que utiliza la traducción automática y/o posesición



Nº medio de sectores: 3,2

Unidad: % / Media

Base: Total Muestra (Empresas 50) / Ofrece el servicio de traducción automática o posesición (Empresas 32)

B10 ¿Cuáles son los principales sectores profesionales de traducción con los que trabajáis en tu empresa/trabajas? Por favor, selecciona todos los que correspondan. / B11 ¿Y para qué sectores es más habitual que utilizéis/utilices la traducción automática y/o posesición? Por favor, selecciona todos los que correspondan.



Sectores con los que trabajan

En el caso de los **clientes** de los traductores autónomos, también engloban una **gran variedad de sectores** - el **jurídico** es el sector principal. En cuanto a traducción automática, **el sector principal es industria**, seguido de informática. Igual que sucede entre empresas, **el número medio de sectores profesionales es inferior en el caso de la TA y PE.**

Principales sectores profesionales de traducción **con los que trabaja**




Nº medio de sectores: 3,9 ↑

Sectores habituales para los que **utiliza la traducción automática y/o posesición**



Nº medio de sectores: 1,5



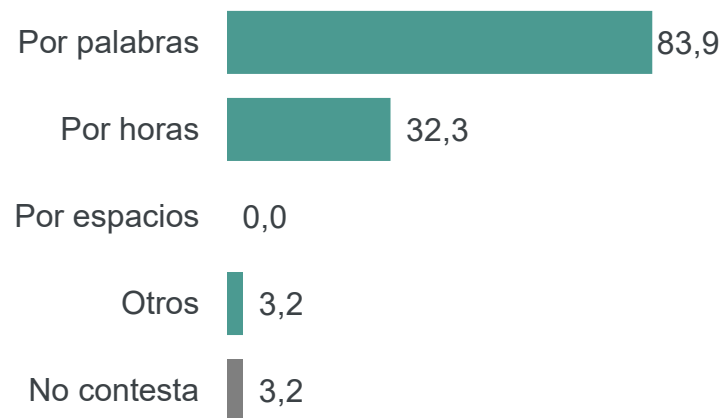
Tarifas y prácticas profesionales

Formas de presupuestar la PE

De forma generalizada, **tanto empresas como autónomos presupuestan la posesición mayoritariamente por palabras**. Algo menos de la mitad indica presupuestar sus tarifas por horas.



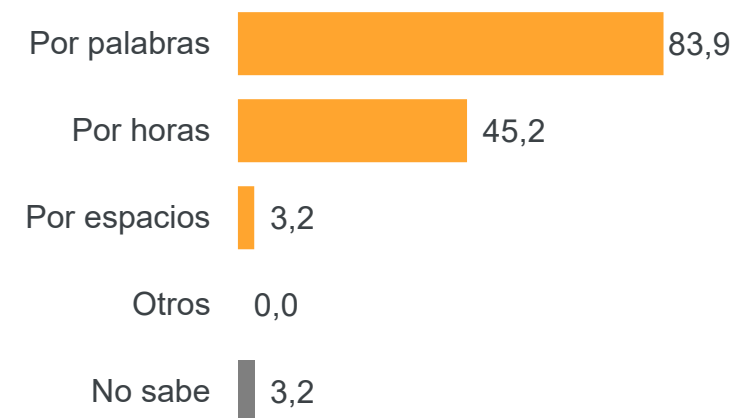
¿Cómo se presupuesta la posesición?



Nº medio de sistemas: 1,2



¿Cómo presupuestas la posesición?



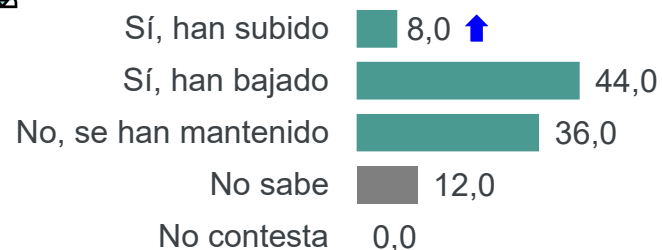
Nº medio de sistemas: 1,4

Cambios en las tarifas del sector en los últimos 3 años

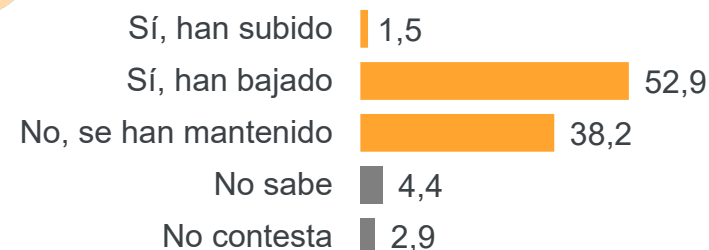
Cerca de **la mitad de los profesionales indican haber percibido cambios en las tarifas del sector**, que en la mayoría de casos han ido hacia la reducción de las mismas. **Apenas hay autónomos que indiquen que las tarifas en el sector hayan subido**. El descenso de las tarifas se cuantifica en torno al 10%.



¿Ha percibido cambios en las tarifas en los últimos 3 años?



¿Ha percibido cambios en las tarifas en los últimos 3 años?



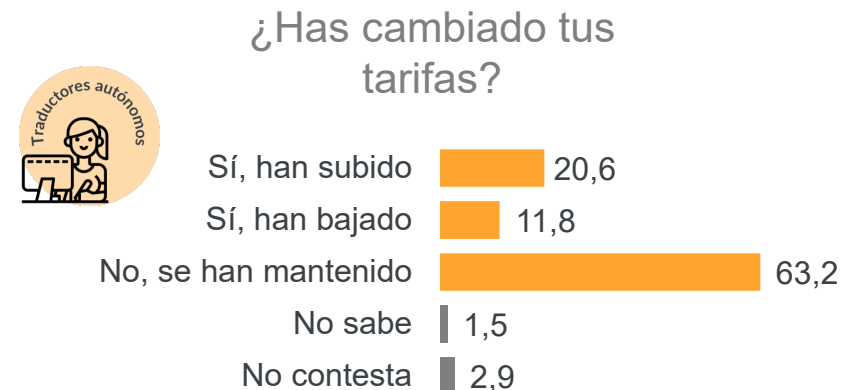
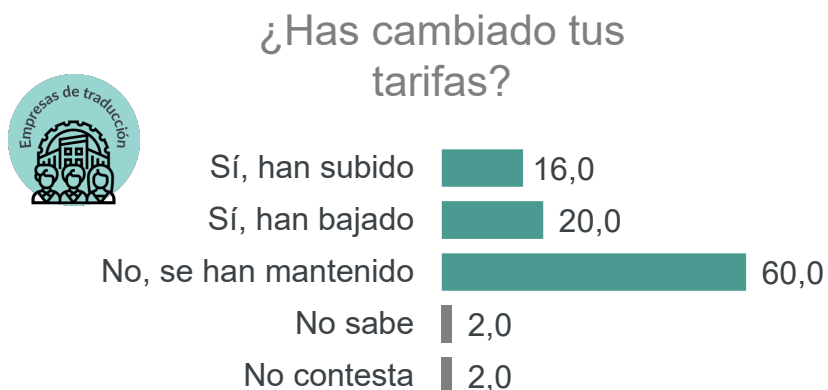
¿En qué porcentaje se han modificado?

Media:
-7,5%

Media:
-11,0%

Cambios en sus propias tarifas en los últimos 3 años

Sin embargo, **quienes indican que sus propias tarifas han cambiado en los últimos años son una minoría**: cerca del 60% indica que sus tarifas se han mantenido, tanto entre empresas como autónomos. Al calcular el impacto del cambio en las tarifas **apenas se perciben cambios en las tarifas medias de cada perfil**.



¿En qué porcentaje se han modificado?

Media:
-1,6%

Media:
+1,6%

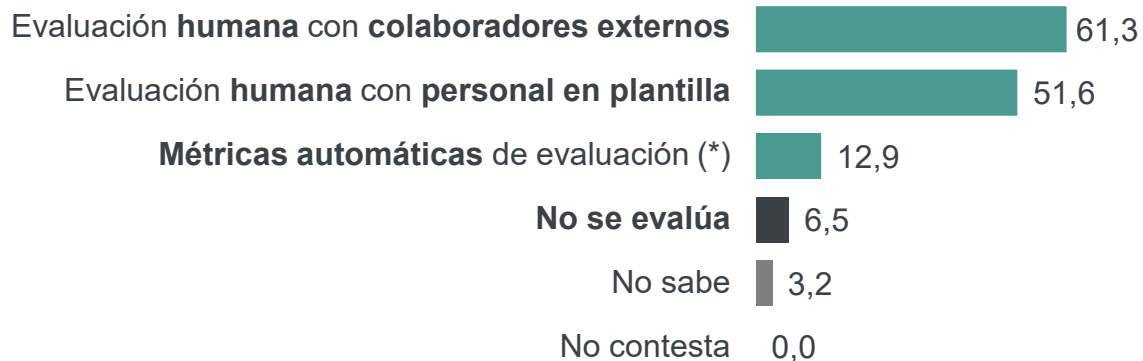
Formas de evaluar la TA y la PE

Los mecanismos de **evaluación de la traducción automática y la posesición** están mucho más extendidos entre las **empresas** (90,3%) que entre los **autónomos** (45,2%).

En concreto, los **controles de evaluación hechos por personas** (externas o de la propia plantilla) son los más presentes, especialmente entre las empresas. Los **sistemas de evaluación mediante métricas automáticas** están poco extendidos, considerándose apenas en cerca del 10% de los casos en cada perfil.



¿Cómo evalúa la calidad de la TA y PE?

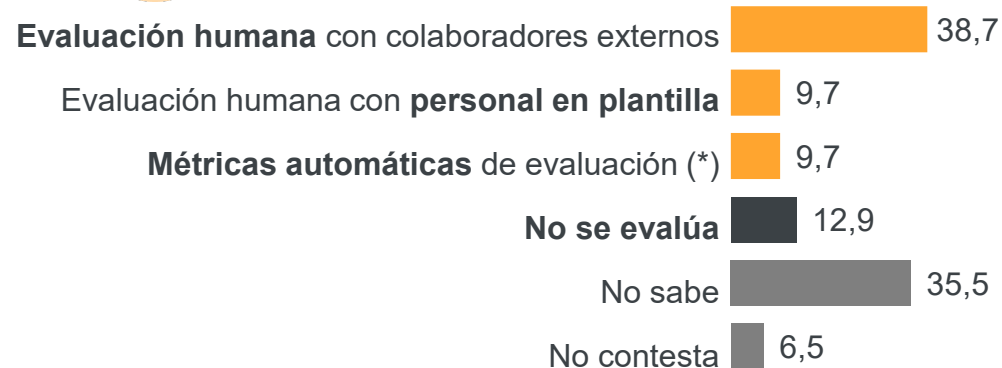


Indica algún tipo de evaluación:

90,3% ↑




¿Cómo evalúa la calidad de la TA y PE?



Indica algún tipo de evaluación:

45,2%



La traducción automática y la posedición en el aula



Grado de acuerdo con afirmaciones relacionadas con la docencia de TA y PE

La práctica totalidad de los docentes se muestra **de acuerdo** en que hay que formar al estudiantado en herramientas y conocimientos que se utilizarán en el mercado laboral y, en este sentido, la TA y PE se perciben como una forma de acercarlos a la realidad profesional.

Asimismo, reconocen que la formación en TA no puede ser algo secundario en la docencia de los profesionales del futuro (58,9% están en desacuerdo en que sea algo secundario) y, en términos generales, se muestran de acuerdo en que esa formación les permitirá ser más resolutivos en el futuro. El reconocimiento de la importancia de la TA no debe restar protagonismo a la traducción humana: la mitad de los docentes considera que la traducción humana debe estar en el centro de la acción docente y un 23,3% no se muestra ni de acuerdo ni en desacuerdo con esta afirmación. Solo un 26,0% considera que la traducción humana ya no debe ocupar esa posición central. Así, cerca del 40% considera que el uso de TA limita las capacidades de aprendizaje y un 19% no está ni de acuerdo ni en desacuerdo con esta afirmación. Por último, cabe señalar que la formación en TA no se considera una forma de hacer las clases más amenas, la mayoría (61,6%) no se muestran de acuerdo ni en desacuerdo.

Es conveniente ofrecer herramientas y conocimientos sobre **cuestiones prácticas del mercado laboral** en la universidad



La formación en traducción automática y posesión **acerca al alumnado al mercado laboral**, a lo que harán en el futuro



Aprender traducción automática da **herramientas** al alumnado para ser más resolutivos en sus **soluciones de traducción**



La formación en la universidad debe centrarse en el **conocimiento necesario para realizar traducciones humanas**



El uso de la **traducción automática limita las capacidades de aprendizaje** de los estudiantes



Al introducir la traducción automática las **clases son más amenas**



Las herramientas de **traducción automática son algo secundario**



% Acuerdo	Media
95,9	4,70
86,3	4,26
56,2	3,62
50,7	3,37
39,7	3,07
19,2	2,95
16,4	2,44

■ Totalmente de acuerdo ■ Bastante de acuerdo ■ Ni de acuerdo ni en desacuerdo ■ Bastante en desacuerdo ■ Totalmente en desacuerdo

Unidad: % y media (1 "Totalmente en desacuerdo" a 5 "Totalmente de acuerdo") / Base: Total muestra (Docentes n=73)

D5 A continuación, se presentan una serie de afirmaciones relacionadas con la docencia en traducción automática y posesión. Por favor, indica tu grado de acuerdo con cada una de ellas en una escala que va desde nada de acuerdo hasta totalmente de acuerdo. Se establecen puntos intermedios para matizar tu grado de acuerdo. DATO GRAFICADO TOTALMENTE + BASTANTE DE ACUERDO

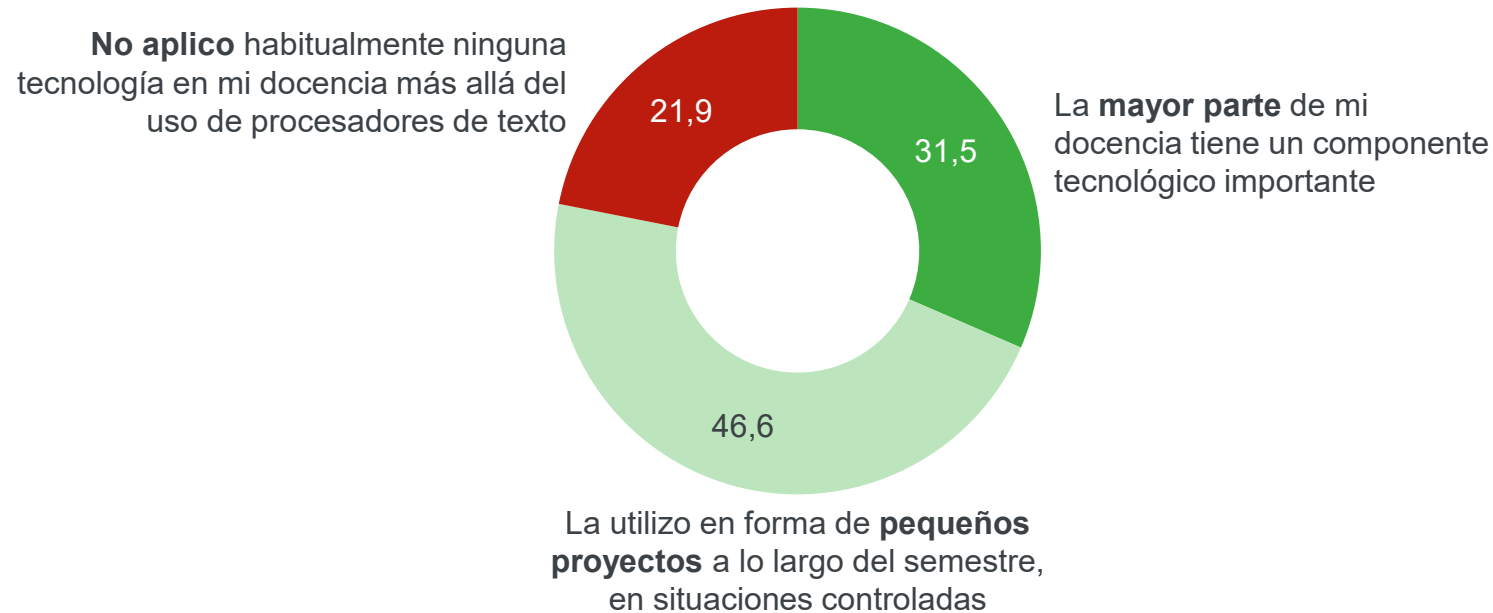


Peso de las tecnologías en el aula

Gran parte del profesorado indica que introduce contenido tecnológico de algún tipo en el aula (78,1%), bien de forma mayoritaria (31,5%) o mediante pequeños proyectos concretos (46,6%). **No se observan diferencias en la presencia de tecnologías en el aula al analizar los resultados por titularidad del centro (público o privado)**, tampoco al comparar los resultados entre las universidades de la Comunitat Valenciana y las del resto de España.

El uso más extendido de las tecnologías en el aula se observa en las asignaturas relacionadas con tecnologías de la traducción; el 92,4% de quienes han impartido estas asignatura en el último curso introducen contenido tecnológico, principalmente de forma mayoritaria (71,4%). Es en las asignaturas de introducción a la traducción se observa una menor inclusión de la tecnología en la docencia (el 32,4% indica no realiza un uso de las tecnologías).

¿Cuál es el peso de la tecnología en las actividades y proyectos que se llevan a cabo en tu aula?



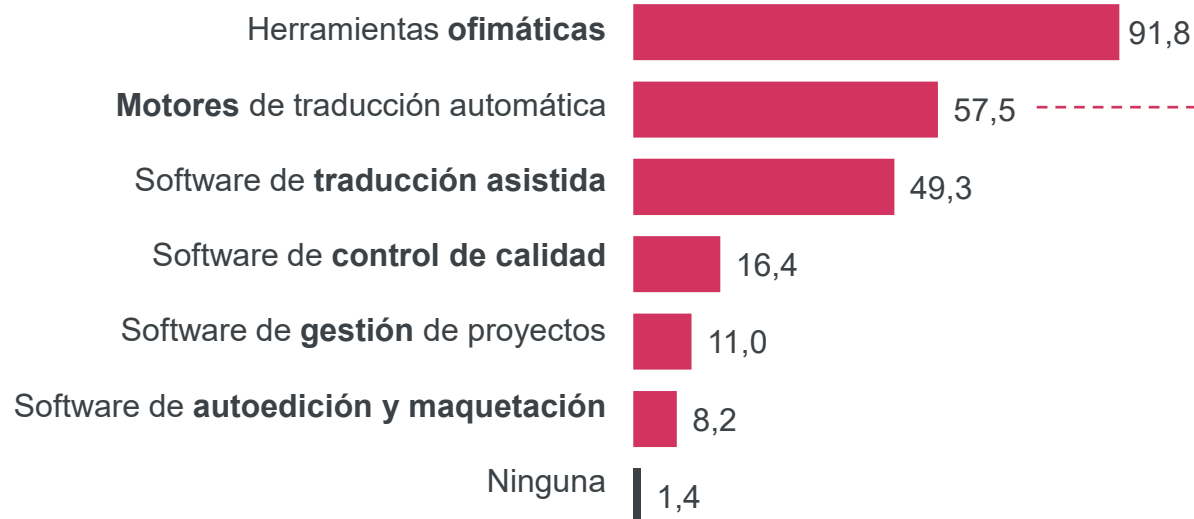


Herramientas tecnológicas y sistemas de TA utilizados

Prácticamente todos los docentes utilizan algún tipo de herramienta tecnológica en el aula. Las herramientas ofimáticas son las que están más extendidas en la docencia de la traducción (91,8%). Los **motores de traducción automática y software de traducción asistida están presentes en las asignaturas de la mitad de los docentes**. El resto de herramientas (control de calidad, gestión de proyectos o autoedición y maquetación) se utilizan de forma minoritaria.

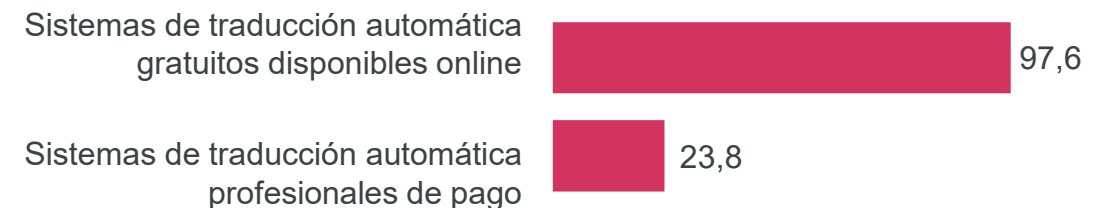
Entre quienes utilizan motores de traducción en el aula (57,5%), fundamentalmente se hace mediante **sistemas de traducción automática gratuitos**. Un 23,8% de los docentes lo **combinan con otros de pago**.

Herramientas tecnológicas empleadas



Sistemas de traducción automática utilizados

Base: Utiliza motores de traducción automática (Docentes n=42)



Utilizan alguna herramienta tecnológica en sus asignaturas: 98,6%

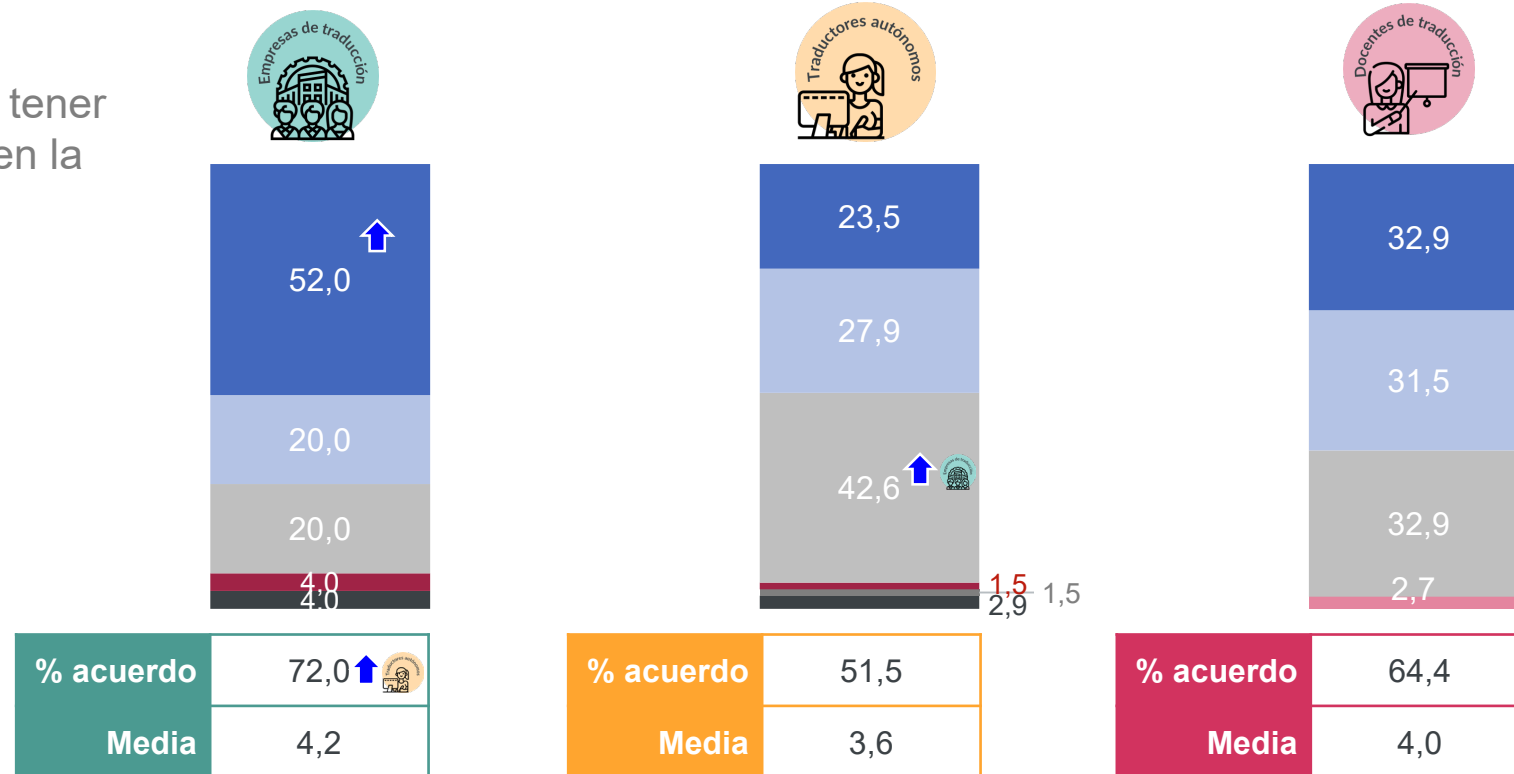
La formación en traducción automática y posesición

Importancia de la formación en TA y PE

El perfil de profesionales en la empresa son quienes perciben que debe darse un mayor peso a la formación en TA y PE en la universidad, la mitad de ellos considera que debería tener *mucha importancia*, cifras superiores a la del resto de perfiles. Los autónomos son, a la inversa, quienes menos relevancia dan a esta formación: no la niegan, pero en su mayoría indican que debe tener la importancia justa. Por su parte, entre los docentes se percibe, en general, que es una formación importante. En cualquier caso, en todos los perfiles, una minoría considera que la formación en TA y PE debe tener poca o ninguna importancia.

¿Qué importancia debería tener la formación en TA y PE en la universidad?

- Mucha importancia
- Bastante importancia
- La importancia justa
- Poca importancia
- Ninguna importancia
- No sabe
- No contesta



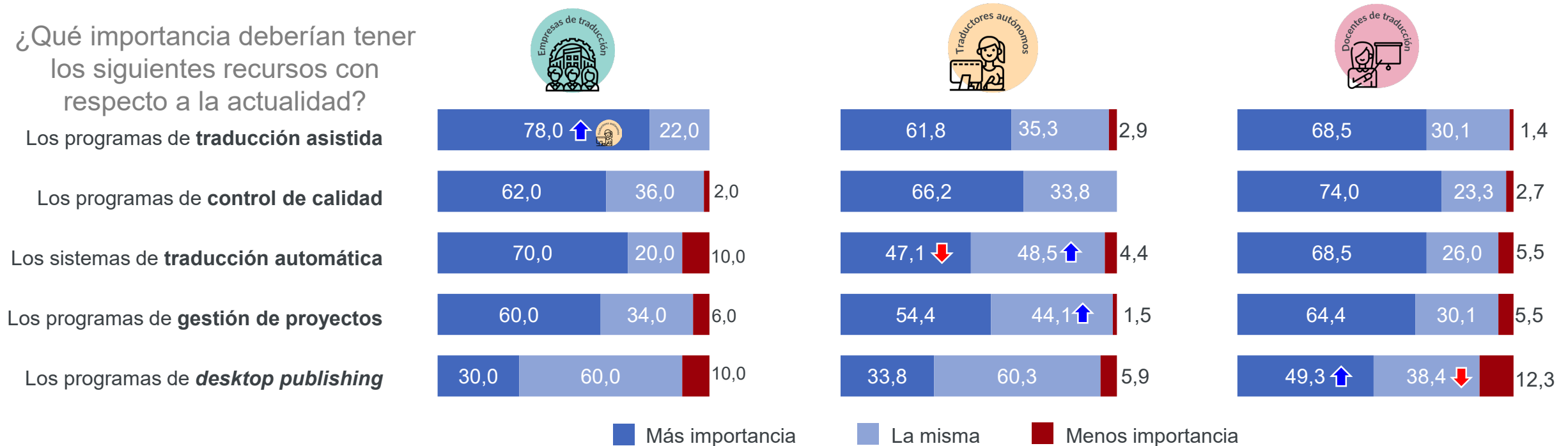
Importancia de diferentes competencias tecnológicas

Los diferentes perfiles profesionales consideran que la mayoría de competencias consultadas deben tener más importancia de la que tienen en la actualidad. De forma transversal, es la formación en **traducción asistida** –especialmente entre perfil de empresas, con resultados más elevados que entre traductores- y en **control de calidad** las que deberían tener más relevancia de la que tiene hoy en día.

La **traducción automática** aparece también como un aspecto al que generalmente hay que darle más importancia, especialmente para los perfiles de **empresas** y **docentes**. Algo similar sucede con los programas de **gestión de proyectos**.

La formación en **desktop publishing** es la competencia que entre todos los perfiles consideran menos relevante: son mayoría entre empresas y traductores quienes consideran que debe mantener la importancia que ya tiene en la actualidad, al contrario que entre docentes.

¿Qué importancia deberían tener los siguientes recursos con respecto a la actualidad?

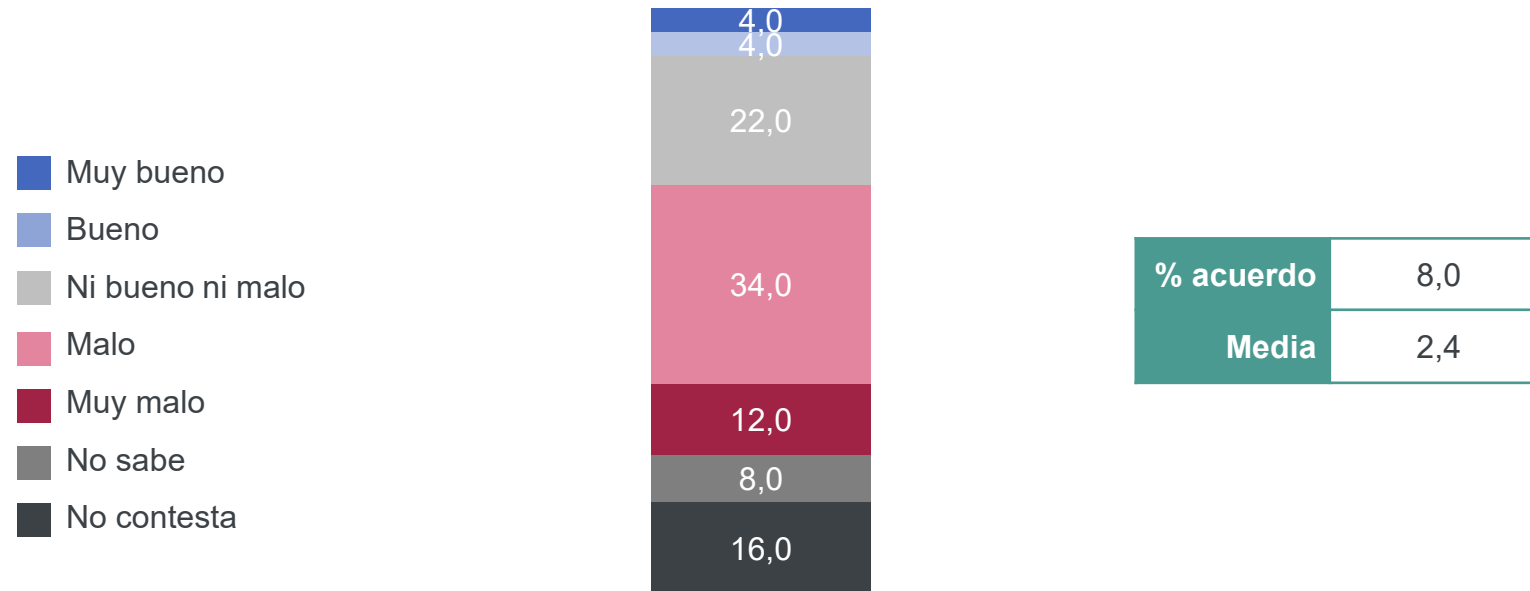




Grado de preparación nuevos profesionales en TA y PE

El nivel de formación en traducción automática y posesición con el que llegan los nuevos profesionales se percibe en su mayoría como *malo* o *ni bueno ni malo*, apenas un 8% indica que es bueno o muy bueno. Si bien, como ya se ha señalado en el análisis de las variables anteriores, por parte de los profesionales que actualmente están en las empresas **no se esperan mayores niveles de formación**.

¿Qué grado de preparación tienen en traducción automática y posesición?

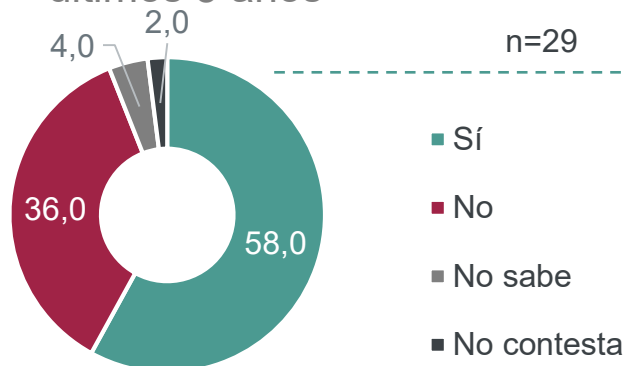




Estudiantes en prácticas de empresa

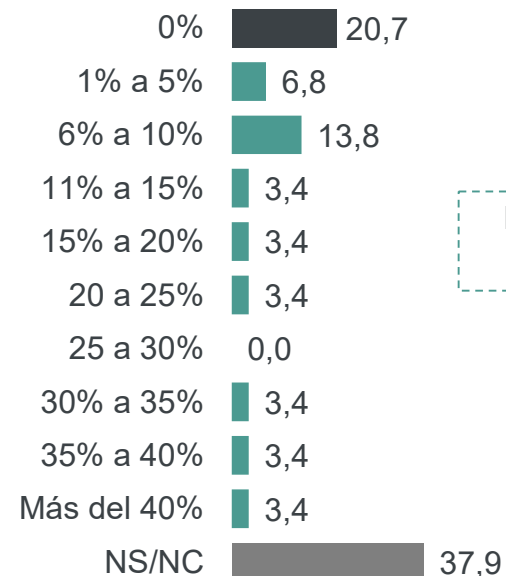
En términos generales, **la mayoría de empresas (58%) han recibido estudiantes en prácticas en los últimos años** y, aproximadamente, en el 40% de esas empresas se ha acabado contratando a alguno de estos estudiantes.

Estudiantes en prácticas formativas en los últimos 5 años



Estudiantes contratados al finalizar las prácticas formativas, últimos 3 años

Base: En los últimos 5 años han contado con estudiantes en prácticas formativas (Empresas 50)



Han contratado a algún estudiante: **41,4%**

Media: **14,4%**

Conclusiones

1. La percepción general de la traducción automática

- **La traducción automática y la posesición se reconocen como una realidad existente en el sector, que ha ido adquiriendo relevancia, especialmente, en los últimos años**, pero sin llegar a estar plenamente extendida. Un aspecto que se aprecia tanto desde la percepción como del uso de los profesionales en el sector.
- **La traducción humana sigue jugando un papel central en la facturación del sector.** En lo que se refiere a los servicios de traducción automática o relacionados con esta, el 66% de las empresas y el 51,5% de los autónomos realizan alguna actividad de este tipo. En este sentido, los servicios más realizados son los de **posesición** (tanto entre autónomos como empresas), **revisión de la posesición** (igualmente entre ambos sectores) y, en menor medida, la aplicación de **motores de traducción**, que se halla mucho más presente entre empresas que autónomos.
- Los motores de traducción más utilizados **son los de proveedores externos**, tanto entre empresas como autónomos. Además, en el caso de las empresas, un 30% de quienes realizan TA lo hacen con sistemas de traducción automática propios, con desarrollos *in-house*. Quienes lo hacen con sistemas de TA propios gestionados por una empresa externa o con sistemas de traducción gratuitos disponibles online son una minoría.
- Para la mayoría de profesionales del sector, **la traducción automática no es una solución por sí sola ni exclusiva en el sector de la traducción**, en tanto que debe ir acompañada de posesición y **hay textos que no pueden traducirse con motores de traducción**. En este sentido, está **poco extendida la idea de que la traducción automática y la posesición supondrán el fin de la traducción humana**. Sigue siendo relevante, por tanto, la presencia y la intervención humana en el proceso de traducción.
- Son mayoría quienes perciben que la posesición requiere unas **destrezas más similares a las de la revisión que a las de la traducción humana**, pero **no por ello suponen un menor esfuerzo intelectual**.
- **El perfil de empresa es quien ve con mejores ojos los efectos de la TA y PE en la viabilidad del negocio**, en tanto que indican un **menor grado de acuerdo en que esta suponga un descenso de facturación y que la TA aporta rapidez y aumenta el volumen de producción**.
- **Los autónomos son los más críticos con la traducción automática y la posesición** y son los que más apuntan a un **impacto negativo de la TA en la imagen de los profesionales**. Además, este perfil también muestra un mayor grado de acuerdo (58,8%) en la idea de que **las traducciones mediante TA y PE empobrecen el texto meta**. Igualmente, son quienes perciben en mayor grado que la TA y la PE entrañan una amenaza para el futuro de la traducción.

2. Los usos y controles de la traducción automática


- Del análisis de las motivaciones y limitaciones a la hora de ofrecer servicios relacionados con la traducción automática y la posesición, se observa que **entre las empresas existe un elemento de atracción muy vinculado a la capacidad de reducir costes y adaptarse a las necesidades del mercado**. Además, trabajar con nuevos procesos les permite **captar y gestionar proyectos de una manera más rápida y productiva**, especialmente aquellos más complejos, Entre los autónomos que realizan tareas de traducción automática, lo hacen **principalmente porque lo piden sus clientes**, empresas, en su mayoría. Este perfil también menciona **ventajas relacionadas con el proceso productivo**.
- **Quienes expresan una mayor reticencia hacia el uso de estos servicios aluden fundamentalmente a motivos de calidad**. Además, también mencionan la falta de costumbre u otros aspectos vinculados al proceso de trabajo y sus costes.
- A pesar de que hay una sensación generalizada de que las tarifas han descendido en los últimos años, **quienes indican que sus propias tarifas han cambiado en los últimos años son una minoría**. Además, las principales causas de la bajada están relacionadas con el **aumento de la competitividad y las presiones por parte del cliente**, por delante **del uso de la inteligencia artificial o los motores de traducción**. En cualquier caso, quienes han introducido la traducción automática han bajado las tarifas medias, pero han aumentado los volúmenes de producción, lo que les ha permitido en muchos casos mayores niveles de ingresos e, igualmente, de rentabilidad.
- Los mecanismos de **evaluación de la traducción automática y la posesición están mucho más extendidos entre las empresas que entre los autónomos**. En concreto, los **controles de evaluación hechos por personas** (externas o de la propia plantilla) son los más extendidos, especialmente entre las empresas. Los **sistemas de evaluación mediante métricas automáticas están poco implantados**. Tanto entre autónomos como entre empresas **son más quienes indican seguir códigos deontológicos o profesionales que quienes no lo hacen**. Entre las empresas, **algo más de la mitad indica disponer de certificaciones ISO**, en su mayoría de **sistemas de gestión o de traducción humana**. **Solo una minoría de las empresas disponen de certificaciones ISO sobre posesición de la traducción automática**.

3. Las percepción entre los docentes respecto a la TA

- La práctica totalidad de los docentes se muestra **de acuerdo en que hay que formar a los estudiantes en herramientas y conocimientos que se utilizarán en el mercado laboral** y, en este sentido, **la TA y PE se perciben como una forma de acercarlos a esa realidad profesional**. En general, reconocen que **la formación en TA no puede ser algo secundario en la docencia de los profesionales del futuro y se muestran de acuerdo en que dicha formación les permitirá ser más resolutivos en el futuro**.
- Sin embargo, el **reconocimiento de la importancia de la TA no debe restar protagonismo a la traducción humana**. Además, está bastante extendida la idea de que **el uso de TA puede limitar la capacidad de aprendizaje**.
- Con todo, la **mayoría de los docentes indican incluir contenido tecnológico en el aula**, sin llegar a observarse diferencias por la presencia de tecnologías en el aula al analizar los resultados por titularidad del centro (público o privado), tampoco al comparar los resultados entre las universidades de la Comunitat Valenciana y las del resto de España.
- Las **herramientas ofimáticas** son las más extendidas. Los **motores de traducción automática y software de traducción asistida están presentes en las asignaturas de la mitad de los docentes**. El resto de herramientas (control de calidad, gestión de proyectos o autoedición y maquetación) se utilizan de forma minoritaria. Entre aquellos que utilizan motores de traducción en el aula, fundamentalmente se hace mediante **sistemas de TA gratuitos**.
- En cuanto al contenido de actividades relacionadas con la traducción automática, las **tareas de posesición y la evaluación de la traducción automática son las más presentes en la docencia**, más de la mitad de los docentes indican llevar a cabo estas actividades en sus asignaturas. La **preedición** y el **entrenamiento de motores** tienen menores menciones. Al preguntar directamente por las tareas impartidas en relación con la traducción automática, algo más del 20% de los docentes indican no realizar nada relacionado con esto.
- **A la hora de descifrar los aspectos limitantes para introducir más contenido tecnológico, la mayoría se refiere al planteamiento propio de las asignaturas en la actualidad**: otros contenidos deben ser cubiertos, son asignaturas sin un contenido tecnológicos o hay ausencia en los programas de estudios. Otro de los elementos es la **escasa representación de la TA en las especialidades de traducción**. Los aspectos prácticos tales como **la ausencia de formación del docente, la escasez de recursos tecnológicos o el excesivo número de alumnos en el aula son motivos que aparecen con una frecuencia más baja**. Cerca del 20% de los docentes no encuentra factores que limiten la formación en tecnologías de la traducción.

4. La formación del futuro y la relevancia de la traducción automática

- El **perfil de profesionales en empresa son quienes perciben que la relevancia de la docencia en TA y PE en la universidad debe ser más elevada**. En cualquier caso, son minoritarios en todos los perfiles quienes consideran que la formación en TA y PE debe tener poca o ninguna importancia.
- La formación en **traducción asistida** (especialmente entre perfil de empresas, con resultados más elevados que entre traductores) y en **control de calidad** son las que deberían tener más relevancia de la que tiene hoy en día. La **traducción automática aparece también como un aspecto al que generalmente habría que darle mayor importancia**, especialmente para los perfiles de **empresas y docentes**. Algo similar sucede con los programas de **gestión de proyectos**. La formación en **desktop publishing es la competencia que todos los perfiles consideran menos relevante y no debería aumentar su protagonismo**.
- **El nivel de formación en traducción automática y posesición con el que llegan los nuevos profesionales se percibe como malo o ni bueno ni malo**, si bien los profesionales que actualmente están en las empresas **no esperan un mayor nivel de formación**.
- En lo referido a la formación en traducción general, **los aspectos más valorados por parte de las empresas son los conocimientos en herramientas de ofimática y traducción asistida**. Otras tareas como **gestión de proyectos, control de calidad e, incluso, traducción automática, tienen una relevancia menor, siendo deseables, pero no imprescindibles**. La formación de **desktop publishing** se considera, en todo caso, **deseable**.
- Respecto a los conocimientos previos relacionados con la traducción automática y la posesición, que tienden a considerarse más deseables que imprescindibles, **las competencias previas más consideradas son la revisión de textos y la posesición. En pocos casos es imprescindible el conocimiento en preedición, sistemas de evaluación o entrenamiento de motores**, si bien algo más de la mitad de las empresas lo consideran deseable. En el caso del entrenamiento de motores, 1 de cada 3 empresas indica que es innecesario, pues las empresas que realizan este tipo de tareas especializadas indican que se trata de conocimientos que se adquieren en la propia empresa.



Anexo: Características de la muestra

Perfil de la muestra

Género, edad, estudios y años dedicados a la traducción

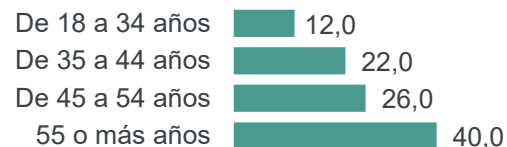


50 entrevistas

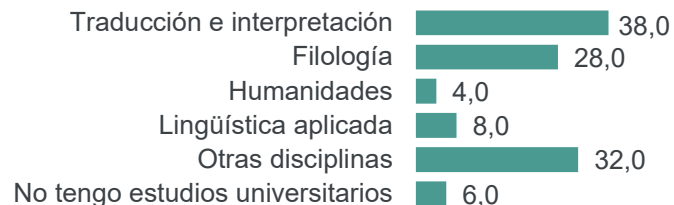
Género



Edad Media: 49 años



Estudios

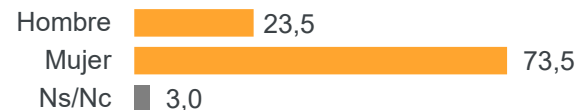


Años dedicados a traducción Media: 20 años

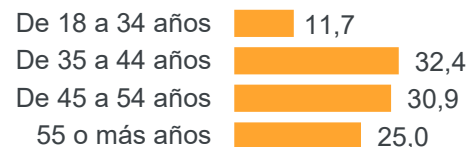


68 entrevistas

Género



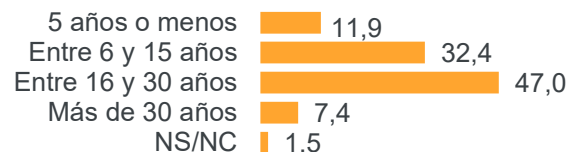
Edad Media: 47 años



Estudios



Años dedicados a traducción Media: 17 años



73 entrevistas

Género



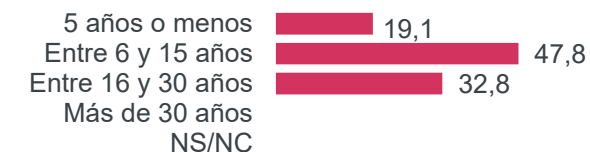
Edad Media: 45 años



Estudios



Años dedicados a formación en traducción Media: 14 años



Perfil de la muestra

Ubicación de la empresa / lugar de trabajo

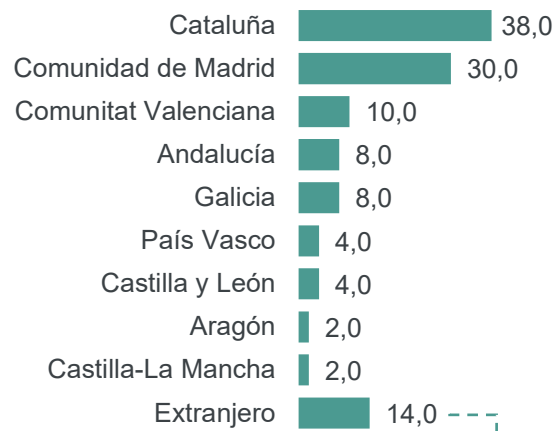


50 entrevistas

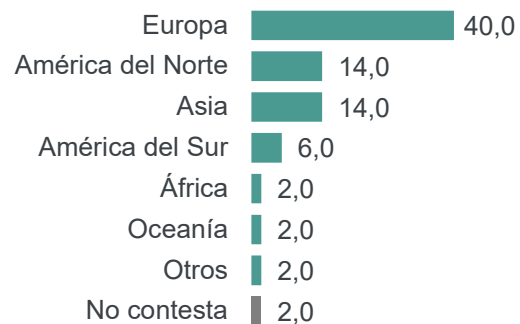
Residencia fiscal de la empresa



Ubicación de la empresa

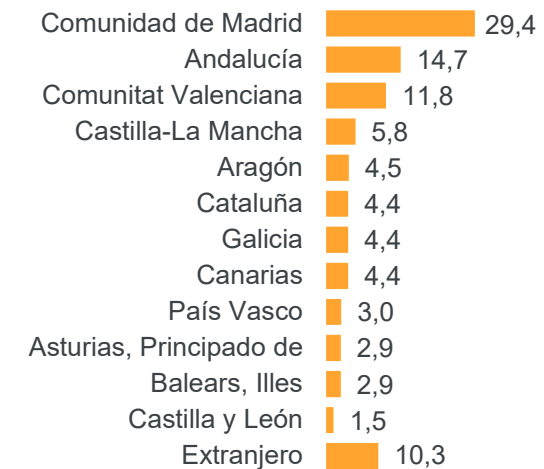


Sede en el extranjero (n=7)



68 entrevistas

Residencia fiscal de la empresa



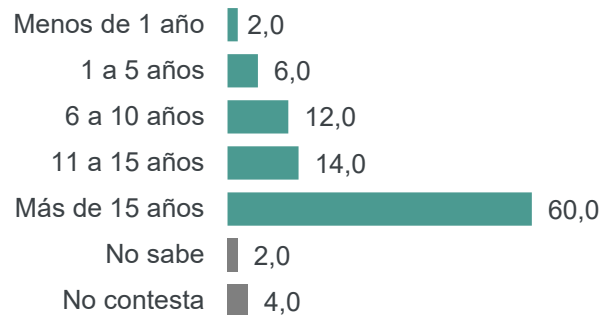
Perfil de la muestra

Nº de empleados y antigüedad

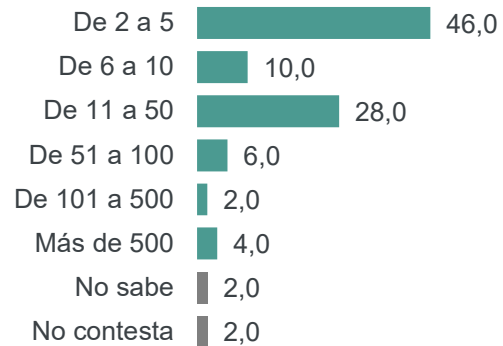


50 entrevistas

Antigüedad en la empresa

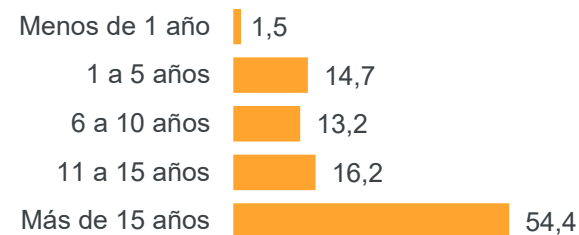


Nº de empleados



68 entrevistas

Antigüedad como autónomo de traducción



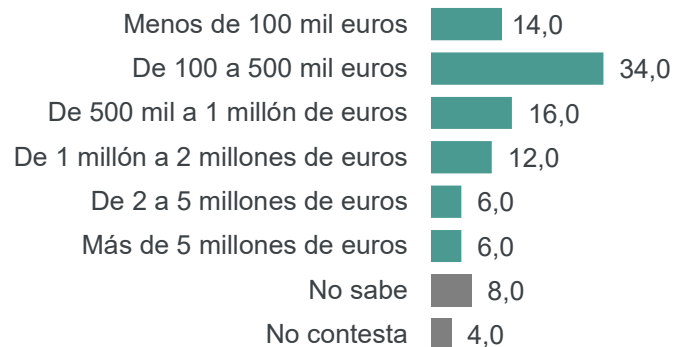
Perfil de la muestra

Facturación anual y tipología de clientes

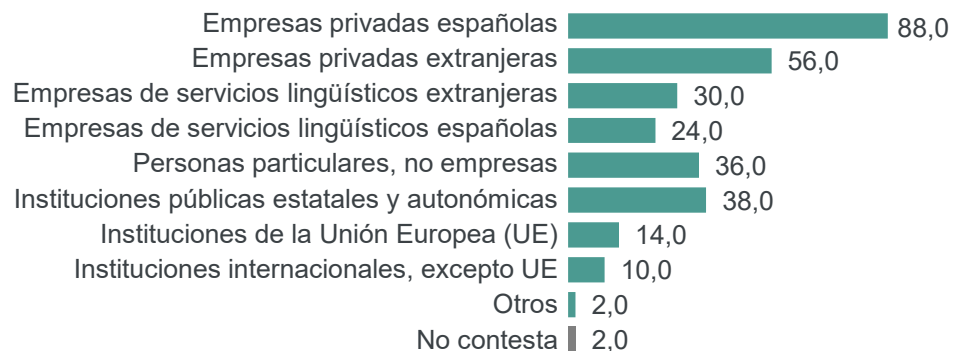


50 entrevistas

Volumen de facturación anual



Tipología de clientes

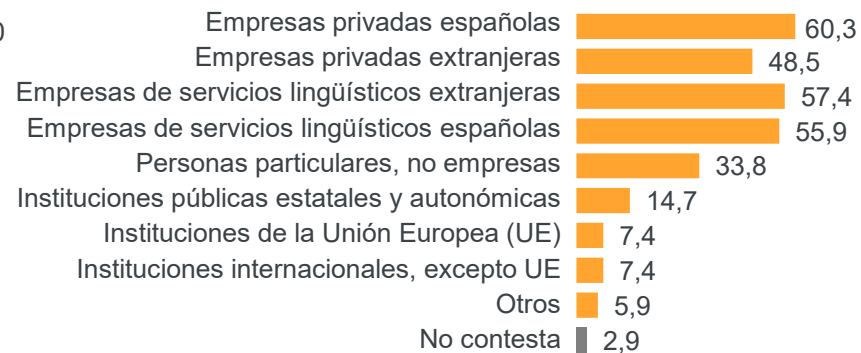


68 entrevistas

Volumen de facturación anual



Tipología de clientes



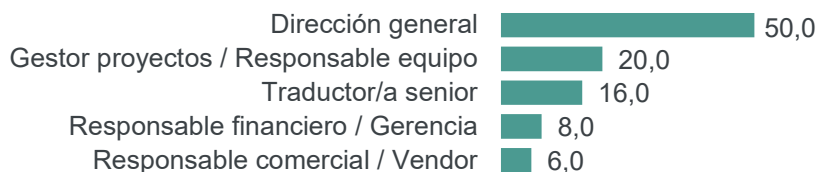
Perfil de la muestra

Cargo, lengua de las traducciones, asignaturas y Universidades



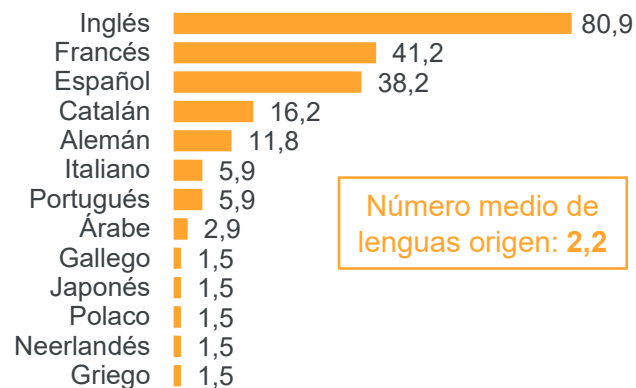
50 entrevistas

Cargo



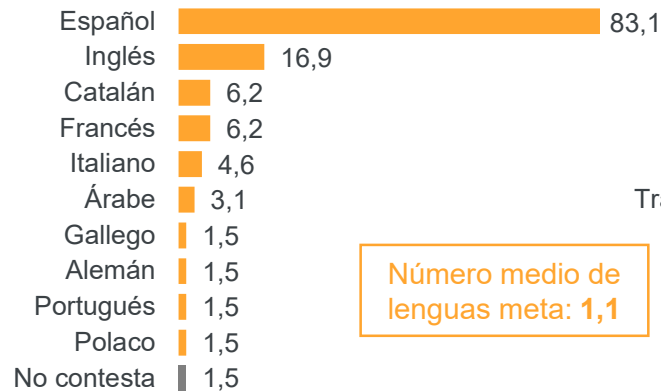
68 entrevistas

Lengua origen de las traducciones



Número medio de lenguas origen: 2,2

Lengua meta de las traducciones

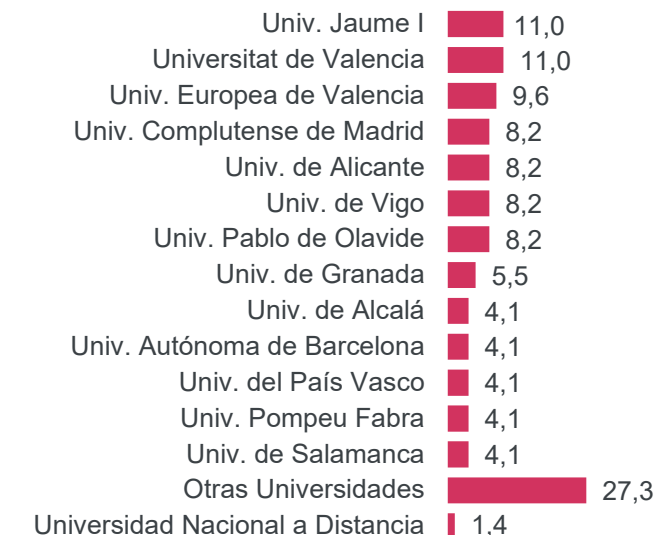


Número medio de lenguas meta: 1,1

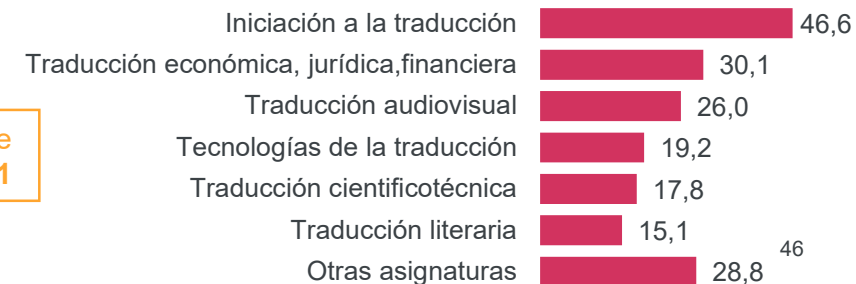


73 entrevistas

Universidades donde ha impartido



Asignaturas de traducción impartidas Media: 1,84 asignaturas



Bibliografía

- Cid-Leal, Pilar; María-Carmen Espín-García & Marisa Presas. (2019) “Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores.” En: Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) 2019. *Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters*. MonTI, 11, pp. 187-214.
- Rico, Celia; García Aragón, Álvaro. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España: 2014-2015*. Universidad Europea de Madrid.
- Torres Ostench, Olga; Presas, Marisa & Cid-Leal, Pilar (coords.) (2016). *El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas: Informe de investigación ProjectA 2015*. Bellaterra. <https://ddd.uab.cat/record/148361>

El impacto de la traducción automática y la posesición en el sector de la traducción en España

Informe de Investigación DITAPE 2022